Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał mnie: Co widzisz? A ja odpowiedziałem: Widzę wyłaniający się zwój dwadzieścia łokci długi i dziesięć łokci szeroki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co widzisz? — padło pytanie. Widzę, jak wyłania się zwój — odpowiedziałem. — Ma dwadzieścia łokci długości i dziesięć łokci szerokości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał mnie: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę latający zwój, jego długość dwadzieścia łokci, a jego szerokość dziesięć łokci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: Cóż widzisz? I rzekłem: Widzę księgę lecącą, której długość na dwadzieścia łokci, a szerokość na dziesięć łokci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Co ty widzisz? I rzekłem: Ja widzę księgę latającą: dłuża jej dwadzieścia łokiet, a szerza jej dziesięć łokiet. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zapytał mnie [anioł]: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę zwój długości dwudziestu łokci i szerokości dziesięciu łokci unoszący się w powietrzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał mnie anioł: Co widzisz? Ja odpowiedziałem: Widzę unoszący się zwój dwadzieścia łokci długi i dziesięć łokci szeroki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał mnie: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę lecący zwój długości dwudziestu łokci i szerokości dziesięciu łokci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał mnie: „Co widzisz?”. Odpowiedziałem: „Widzę unoszący się zwój, dwadzieścia łokci długi i dziesięć łokci szeroki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do mnie: ”Co widzisz?” Odparłem: ”Widzę latający zwój; długość jego dwadzieścia łokci, a szerokość dziesięć łokci”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до мене: Що ти бачиш? І я сказав: Я бачу серп, що летить, довжиною двадцять ліктів і шириною десять ліктів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do mnie powiedział: Co widzisz? A odpowiedziałem: Widzę unoszący się zwój, długi na dwadzieścia łokci i szeroki na dziesięć łokci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc rzekł do mnie: ”Co widzisz? ”A ja powiedziałem: ”Widzę lecący zwój, długości dwudziestu łokci i szerokości dziesięciu łokci”. |

1. 1) Tj. 9 m na 4,5 m. Być może chodzi o zwój zwinięty. Długość rozwiniętego zwoju jest zwykle 10 do 15 razy większa niż jego szerokość. Jeśli zwój był rozwinięty, to wymiarami odpowiadał dziedzińcowi świątyni Salomona i wymiarom miejsca świętego. [↑](#footnote-ref-2)